

Almās



1

*La collana Almās ('diamante'), che viene inaugurata con la pubblicazione del presente Manuale di Letteratura e Saggistica Persiana Contemporanea – considerato dagli editori un indispensabile strumento di conoscenza prima e durante la lettura dei romanzi che verranno proposti – nasce come una iniziativa editoriale congiunta di Ponte33 e ISMEO, con lo scopo di offrire finalmente ai lettori italiani una selezione delle opere dei pionieri della moderna letteratura iraniana. Ogni testo sarà accompagnato da un saggio introduttivo, affidato ad esperti di letteratura persiana italiani o stranieri, e da un apparato di note e bibliografia, con l'intento di inquadrare l'opera nel contesto in cui è stata originariamente pubblicata e di definirne il ruolo nello sviluppo successivo dei vari movimenti letterari.*

*Si tratta di un progetto impegnativo, che richiederà il concorso di competenze diverse e di tanta passione. Gli Editori esprimono l'auspicio che esso possa contribuire non soltanto ad espandere la conoscenza della cultura persiana in Italia, ma anche ad ampliare i rapporti a tutti i livelli con un Paese che appare, oggi come nel passato, un polo culturale di importante rilevanza nel panorama italiano ed europeo.*

Mohammad Ja‘far Yāhaqqi

MANUALE DI LETTERATURA  
E SAGGISTICA PERSIANA  
CONTEMPORANEA

*Edizione italiana di Juybār-e Lahzehā  
a cura di Neda Alizadeh Kashani e Raffaele Mauriello*

*Prefazione di Gianroberto Scarcia*

ISMEO - Ponte33

I S M E O

Associazione Internazionale di Studi sul Mediterraneo e l'Oriente  
Corso Vittorio Emanuele II, 244 00186 Roma

*Il Novissimo Ramusio, 7*

*Pubblicato con un contributo del Progetto MIUR  
"Studi e ricerche sulle culture dell'Asia e dell'Africa: tradizione  
e continuità, rivitalizzazione e divulgazione"*

Ponte33

via Nicoloso da Recco, 3  
00053 Civitavecchia (Roma)

[www.ponte33.it](http://www.ponte33.it)



*Pubblicato con il contributo dell'Istituto Culturale  
dell'Ambasciata delle Repubblica Islamica d'Iran a Roma*

Tradotto dall'originale in lingua persiana:

*Juybār-e Lahzehā*, Tehrān: Jāmi, 1378/1999-2000

© 2018 Ponte33

© 2018 ISMEO - Associazione Internazionale di Studi  
sul Mediterraneo e l'Oriente

I edizione: Marzo 2018

Collana: Almās, n. 1

ISBN: 978-88-96908-10-5

# Indice

<i>Presentazione di Ghahraman Soleymani</i> .....	<i>ix</i>
<i>Nota dei curatori</i> .....	<i>xi</i>
<i>Nota sulla trascrizione</i> .....	<i>xv</i>
<i>Prefazione di Gianroberto Scarcia</i> .....	<i>xvii</i>

1. Dopo il “Risveglio” .....3

La poesia del periodo del Risveglio, p. 8 – Le caratteristiche della poesia del Risveglio, p. 9 – I temi della poesia del Risveglio, p. 11 – La letteratura proletaria, p. 14 – Farrokhi Yazdi, il poeta spericolato, p. 16 – Il pensiero e la poesia di Farrokhi, p. 17 – Lāhuti, il poeta apolide, p. 18

2. Il periodo della poesia nimaiana, o periodo del “Rinnovamento” .....23

Lo scontro fra il “vecchio” e il “nuovo”, p. 27 – L’Associazione Letteraria “Il luogo della conoscenza”, p. 27 – Il pionierismo di Taqī Rafat, p. 28 – Altri pionieri della poesia nimaiana, p. 30 – Abu ol-Qāsem Lāhuti, p. 30 – Ja’far Khāmene’i, p. 31 – Shams Kasmā’i, p. 32 – Periodi storici della poesia nimaiana, p. 34 – Primo periodo: dall’inizio del regno di Rezā Shāh

(1925) all'arrivo al potere di Mohammad Rezā Shāh Pahlavi (agosto 1941), p. 35 – Quando e come venne composto Afsāne?, p. 36 – Conoscere meglio Nimā, autore di Afsāne, p. 37 – Nimā dopo Afsāne, p. 44 – Il concetto di trasformazione secondo Nimā, p. 48 – Secondo periodo: dall'arrivo al potere di Muhammad Rezā Shāh Pahlavi (agosto 1941) al colpo di Stato del 19 agosto 1953, p. 49 – Correnti letterarie del secondo periodo dell'epoca nimaiana, p. 51 – Shāmlu e il verso libero, p. 55 – Terzo periodo: dal colpo di Stato del 19 agosto 1953 alla rivolta del 5 giugno 1963, p. 63 – Le correnti della poesia nimaiana di questo periodo, p. 64 – Tavalloli e la nuova lirica, p. 65 – Hushang Ebtehāj (H. E. Sāye), p. 68 – Fereyduṅ Moshiri, p. 70 – Mohammad Zohari, p. 77 – Nāder Nāderpur, p. 78 – La nuova epica, p. 80 – Esmā'il Shāhrudi, p. 81 – La letteratura impegnata, p. 83 – Mehdi Akhavān Sāles, p. 85 – I fattori di cambiamento in tema di poesia sociale, p. 91 – Quarto periodo: dalla rivolta del 5 giugno 1963 alla vittoria della rivoluzione islamica, p. 92 – Gli esiti letterari del quarto periodo dell'epoca nimaiana, p. 94 – Ahmad Shāmlu, p. 94 – Forugh Farrokhzād, p. 98 – Poesia e sguardo isolato di Sepehri, p. 108 – Siyāvash Kasrā'i, p. 124 – Hamid Mosaddeq, p. 125 – La letteratura della resistenza, p. 126 – Shafi'i Kadkani, p. 126 – Esmā'il Kho'i, p. 130 – Mohammad Mokhtāri, p. 134 – Ne'mat Mirzāzāde (o M. Āzaram), p. 135 – Tāhere Saffārzāde, p. 137 – Epigoni del classicismo nell'epoca nimaiana, p. 139 – Malek osh-Sho'arā Bahār, p. 143 – L'opera di Bahār, p. 144 – La poesia e il pensiero di Bahār, p. 145 – Parvin E'tesāmi, p. 149 – Parvin e il dialogo, p. 150 – Mohammad Hoseyn Shahriyār, p. 153 – La poesia di Shahriyār, p. 153 – Amiri Firuzkuhi, p. 156 – Rahi Mo'ayyeri, p. 158 – Pezhmān Bakhtiyāri, p. 159 – Hamidi Shirāzi, p. 160 – Mehrdād Avestā, p. 163

3. La letteratura del periodo della rivoluzione islamica..... 167
- Introduzione, p. 167 – La poesia del periodo della rivoluzione, p. 170

4. La narrativa odierna.....177
- La traduzione e la sua importanza nella semplificazione del persiano, p. 178 – Gli inizi del romanzo, p. 184 – I primi scrittori di racconti, p. 186 – Jamāl-zāde il pioniere, p. 186 – La scrittura del racconto, p. 191 – Il ritorno dall'estero degli studenti iraniani, p. 197 – Sādeq Hedāyat, p. 198 – Bozorg 'Alavi, p. 204 – Sādeq Chubak, p. 206 – “Verso l'armonia”, p. 208 – Ebrāhim Golestān, p. 208 – Taqi Modarresi, p. 210 – M. Beh Āzin, p. 211 – Jalāl Āl-e Ahmad, p. 212 – Gli scrittori della generazione successiva, p. 215 – Simin Dāneshvar, p. 215 – Bahrām Sādeqi, p. 217 – Gholām-hoseyn Sā'edi, p. 218 – Altri scrittori della generazione successiva, p. 220 – Il periodo della resistenza, p. 221 – Ahmad Mahmud, p. 222 – 'Ali Mohammad Afghāni, p. 223 – Esmā'il Fasih, p. 224 – La letteratura regionale, p. 225 – Mahmud Dowlatābādi, p. 226 – Hushang Golshiri, p. 229 – Amin Faqiri, p. 230 – La drammaturgia, p. 230 – Bahrām Beyzā'i, p. 234 – La letteratura per ragazzi, p. 237 – Una considerazione sulla moderna letteratura per ragazzi in Iran, p. 239 – I centri e le iniziative per la letteratura per ragazzi, p. 241 – La narrativa del periodo della rivoluzione, p. 244
5. La saggistica e la lingua accademica.....253
- L'influenza delle riviste e dei giornali, p. 255 – Lo stato della ricerca e della saggistica letteraria nel periodo pahlavi, p. 260 – 'Allāme Mohammad Qazvini, p. 261 – Seyyed Hoseyn Taqizāde, p. 262 – La saggistica storico-letteraria, p. 263 – Lo studio delle lingue antiche, p. 266 – Edizioni critiche e lessicografia, p. 267 – La critica accademica, p. 268 – Resoconti e diari di viaggio, p. 271 – La “purificazione” della lingua, p. 275 – L'Accademia della Lingua e Letteratura, p. 276 – La riforma dell'alfabeto, p. 278
6. La letteratura femminile nell'Iran contemporaneo.....283

7. La letteratura persiana contemporanea  
al di fuori dall' Iran .....295

La letteratura contemporanea dari (Afghanistan), p. 296 – Mahmud Tarzi, p. 298 – La poesia della resistenza, p. 302 – L'Associazione degli Scrittori Afghani, p. 306 – La narrativa nell'Afghanistan contemporaneo, p. 308 – Asad ol-Lāh Habib, p. 312 – La letteratura contemporanea tagica, p. 312 – Fasi e sviluppi della letteratura tagica, p. 314 – Sadr od-Din 'Ayni, il fondatore della letteratura tagica, p. 320 – Abu ol-Qāsem Lāhuti, amico e compagno di 'Ayni, p. 324 – La narrativa, p. 325 – Sātam Olughzāde, p. 325 – Jalāl Ekrāmi, p. 327 – La drammaturgia, p. 330 – La poesia, p. 332 – Mirzā Tursunzāde, p. 332 – Mir Sa'id Mir Shokr, p. 333 – Bāzār Sāber, p. 335 – Mo'men Qenā'at, p. 336 – Lāyeq Shir 'Ali, p. 336 – Safiye Golrokhsār (o Golrokhsār Safi Ava), p. 336 – Ultime considerazioni sulla letteratura tagica, p. 338

*Glossario* ..... 341

*Bibliografia* ..... 345



*Tra le diverse modalità di dialogo interculturale, la cultura iraniana ha per lo più comunicato con il mondo tramite il linguaggio della propria letteratura. Ciò ha reso forte la lingua e la letteratura persiana, attirando di conseguenza l'attenzione degli studiosi in tutto il mondo.*

*La maggior parte degli studiosi che conoscono l'Iran e la sua cultura devono questa loro conoscenza alla ricchezza della lingua persiana, il cui rilievo e la cui specificità sono esistiti dall'antichità fino ai nostri giorni. Dai Gatha fino all'età moderna, la letteratura è stata la lingua di comunicazione dell'Iran con i diversi ambiti della cultura mondiale.*

*Tuttavia, la letteratura persiana contemporanea, oltre ad esprimere gli aspetti letterari e la creatività artistica dell'Iran, è espressione viva della vita del popolo iraniano in una delle epoche più delicate e movimentate della storia del paese. Essa racconta più che nelle epoche precedenti il legame esistente tra la vita e la letteratura di questo popolo. Non è per nulla esagerato affermare che in tutta la storia della letteratura persiana, in nessun'epoca questa è stata capace di riflettere la vita sociale e culturale degli iraniani come in quella contemporanea.*

*Nella lunga storia della letteratura persiana è possibile avere un'immagine della vita collettiva e degli alti e bassi della vita della gente, e tuttavia la letteratura contemporanea rappresenta uno specchio attraverso il quale è possibile avere un'immagine completa della vita culturale e sociale della gente. I valori e i desideri, il bene e il male, le vittorie e le sconfitte, le innovazioni e le ripetizioni appaiono tutti riflessi in questa letteratura.*

*Non è facile presentare degli esempi di questa letteratura innovativa e di valore. Sono state pubblicate diverse raccolte e traduzioni per gli interessati alla letteratura persiana contemporanea. Nondimeno, il lavoro del professor Mohammad Ja'far Yāhaqqi è stato accolto da una vasta maggioranza degli iraniani. Questi è professore ordinario di Letteratura Persiana all'Università "Ferdowsi" di Mashad, membro dell'Accademia della Lingua e Letteratura Persiana della Repubblica Islamica dell'Iran, e uno dei più rinomati studiosi in questo campo.*

*La pubblicazione della traduzione di questo libro in Italia può offrire un resoconto delle innovazioni letterarie degli iraniani, e speriamo venga accolta dagli interessati e rappresenti un'occasione per ampliare le relazioni con la cultura e letteratura iraniana in Italia.*

*Dott. Ghahraman Soleymani  
Direttore del Centro di Ricerca dell'Organizzazione della Cultura  
e Relazioni Islamiche (ICRO)*